

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (CELE)

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro – Directora – mayo de 2009

Durante esta gestión, el Centro se ha fijado como misión la de "desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación; la formación y actualización de recursos humanos; la traducción de textos literarios y especializados; la investigación en lingüística aplicada; y la extensión y difusión de estos servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular, para lograr su desempeño académico, laboral y profesional".

Con el fin de dar seguimiento al Plan de desarrollo institucional 2009-2013, la Dirección convocó mensualmente a cada uno de sus colaboradores a un total de 105 reuniones, además realizó una reunión foránea en la que los responsables de las diferentes áreas presentaron una descripción detallada de los avances y pudieron a la vez tener un panorama del estado del Centro.

De la misma manera, para cumplir con el compromiso social que nuestra máxima casa de estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión "ofrecer rigor académico en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación y traducción de lenguas. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada que, por una parte, den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por otra, impulsen el desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en este campo de conocimiento.

El CELE brinda así, a sus alumnos, herramientas indispensables para su desarrollo e inserción en el ámbito profesional, a través de modalidades pedagógicas novedosas.

Coherente con este propósito, durante 2012 en el CELE se impartieron las siguientes 15 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y sueco, en un total de 681 grupos en los que se atendieron 17 595 alumnos de las escuelas y facultades del campus universitario, así como del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, del Centro Universitario de Teatro, de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, de la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, y de la Escuela Nacional de Música. Adicionalmente, se ofreció el curso de Lengua y Cultura Vasca, que se impartió en el marco de un convenio celebrado con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y el Instituto Etxepare; dicho curso contó durante 2012 con 112 alumnos divididos en cuatro grupos. Asimismo, continuamos con la impartición de 13 cursos de náhuatl con un total de 213 alumnos.

Durante 2012 el CELE incrementó su colaboración con Fundación UNAM, abriendo cinco nuevas sedes; tres en la Ciudad de México: Cuajimalpa, La Raza y Milán, y dos en el Estado de México: Ecatepec y Tlalnepantla. Los convenios respectivos se encuentran en proceso.

Para dar seguimiento al Plan de desarrollo institucional 2009-2013, algunas áreas del Centro concluyeron la elaboración o actualización de sus reglamentos y manuales de procedimientos, que se encuentran en la fase de revisión.

A continuación se detallan las principales actividades realizadas durante 2012.

PERSONAL ACADÉMICO

En términos de superación académica, durante 2012 el CELE concedió una comisión para realizar estudios de doctorado y una licencia para conclusión de tesis de maestría. Por otra parte, ocho profesores disfrutaron de un periodo sabático; se apoyó a 93 profesores para asistir a eventos académicos y 24 más se vieron beneficiados con una comisión para asistir a cursos, talleres y estancias académicas. Ocho profesores recibieron apoyo económico para asistir a diversos eventos académicos.

En relación con la evaluación del trabajo de los profesores, se llevó a cabo el proceso de evaluación de la docencia. Este proceso, que en cada aplicación cuenta con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa (DGEE), se ha integrado a las actividades académicas del CELE y se aplicó por novena vez consecutiva en el periodo 2012-1; en esta ocasión se contabilizaron 3 671 cuestionarios aplicados en 264 grupos, con lo que 171 profesores de 16 lenguas fueron evaluados. Para esta evaluación, en la que participaron 260 aplicadores, se tomaron en cuenta 3 603 cuestionarios.

En el semestre 2012-2 se evaluaron 166 profesores en 304 grupos y se registró la aplicación de 3 993 cuestionarios, de los cuales 3 893 fueron tomados en cuenta para el análisis. Participaron 16 lenguas con el apoyo de 268 aplicadores.

En el semestre 2013-1 se evaluaron 171 profesores en 295 grupos. El análisis estadístico de los resultados por profesor y por grupo será enviado por la Dirección General de Evaluación Educativa en marzo de 2013.

INVESTIGACIÓN

Como respuesta a una más de las funciones sustantivas del CELE, la investigación en lingüística aplicada reportó diversos proyectos en los que participan 55 profesores de carrera. De un total de 61 proyectos, 70 por ciento tiene como finalidad su aplicación a la enseñanza de lenguas o a la formación de profesores, ya sea en modalidad presencial o a distancia; los restantes son proyectos de investigación teórica o aplicada, enmarcados en la disciplina de la lingüística aplicada, sustento de la enseñanza de lenguas.

La relación de los proyectos en desarrollo con las líneas de investigación y las áreas correspondientes es la siguiente:

- Área de investigación: Diseño curricular y desarrollo de materiales. Líneas de investigación: autonomía del aprendizaje; comprensión de lectura; cursos, materiales y recursos logísticos; evaluación. Número de proyectos en desarrollo: 27.

- Área de investigación: Estudios del discurso. Líneas de investigación: análisis del discurso; semiótica. Número de proyectos en desarrollo: 6.
- Área de investigación: Formación. Líneas de investigación: enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 12.
- Área de investigación: Psicolingüística. Líneas de investigación: adquisición de segundas lenguas; bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: 6.
- Área de investigación: Sociolingüística. Líneas de investigación: estudios de interculturalidad; política y planificación del lenguaje. Número de proyectos en desarrollo: 2.
- Área de investigación: Traducción y lexicografía. Líneas de investigación: terminología y lexicografía; traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 8.

El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja también en un proyecto editorial titulado Las metodologías en lingüística aplicada.

PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

En el periodo, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 73, y se dieron a conocer mediante diversos productos: 16 artículos, 13 libros, once ponencias en memoria, nueve páginas web, ocho capítulos en libro, cinco planes de estudios, tres materiales didácticos, una antología, una compilación de libro, una coordinación de libro, un curso, un DVD, un programa de televisión, una reseña y una rúbrica para evaluación.

INTERCAMBIO ACADÉMICO

El personal académico del Centro participó en diversos intercambios académicos nacionales e internacionales:

- Dos académicas hicieron una estancia en la Università di Padova, en Italia. Además, la Universidad Autónoma de San Luis Potosí y la Universidad de Guadalajara recibieron a dos de nuestros académicos.
- El CELE fue anfitrión de cinco académicos procedentes de las siguientes instituciones internacionales: el Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP), la Università di Padova y la Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, organizó 98 actividades académicas que registraron una asistencia de 1 826 participantes. Dentro de los eventos académicos organizados por el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), resalta el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, celebrado a lo largo del 2012 y que contó con la asistencia de 1 643 académicos que pudieron elegir entre cine-debates, coloquios, conferencias, cursos, foros, presentaciones de libros, videoconferencias, seminarios y talleres, con un total de 37 actividades y 91 participaciones.

Del 8 de febrero al 27 de junio de 2012, el doctor Fernando Lara, de El Colegio de México, participó en el Seminario de Lexicografía con el tema El diccionario de la lengua náhuatl para estudiantes, al cual se registraron 15 asistentes.

Se organizó la 1ª Semana de la investigación, con el fin de promover el registro de proyectos PAPIIME (Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza); PAPIIT (Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica) y Conacyt (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología). De los que fueron registrados, se aprobaron dos proyectos PAPIIME y dos PAPIIT.

El doctor Ángel Daniel Santana, del Hospital General de México, impartió el curso Electrofisiología del lenguaje, los días 3 y 4 de octubre de 2012 a 43 asistentes.

El Coloquio de formación de profesores *Presencia de las lenguas originarias mexicanas en la UNAM*, que reunió a 50 asistentes, contó con la participación de reconocidos académicos de diversas entidades, como Francisco Morales Baranda, de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, y Enrique Paciano Blancas Carrillo, presidente de la Academia de la Lengua y Cultura Náhuatl, A.C.

El 18 de octubre de 2012 se llevó a cabo la 1ª Jornada de la Literatura en las clases: *Una ventana para conocer al otro*. La doctora Heike Muranyi, de la Universidade Federal de Minas Gerais, dictó la conferencia magistral Reading wor(l)ds. About the possibilities of literature in foreign language didactics. Enriquecieron esta jornada 81 colegas de diversas entidades académicas.

En el marco de la celebración del 25º Aniversario de la Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) se celebró la 1ª Jornada académica del Diseño y uso del material didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras, los días 5 y 6 de noviembre de 2012, con la participación del maestro Renato Huarte Cuéllar y de la doctora Haydée Silva Ochoa, de la Facultad de Filosofía y Letras, así como de la doctora Rosa Esther Delgadillo, del Centro de Enseñanza para Extranjeros. Se registraron 40 asistentes.

El seminario Reflexividad Sociolingüística, impartido por el doctor Héctor Muñoz, de la Universidad Autónoma Metropolitana, los días 18, 23 y 30 de octubre, y 6 y 13 de noviembre, tuvo una participación de 31 asistentes de diversas entidades universitarias.

El 1er Coloquio Internacional de Semiótica: *Universos semióticos*, con una participación de cien asistentes, se llevó a cabo del 26 al 30 de noviembre de 2012 y fue transmitido en línea. Contó con la presencia de distinguidos académicos de áreas e instituciones diversas, tanto nacionales como internacionales: doctor Mauricio Beuchot Puente, del Instituto de Investigaciones Filológicas; doctor Raúl Dorra, de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla; doctor Roberto Flores Ortiz, de la Escuela Nacional de Antropología e Historia; y doctor Floyd Merrel, de la Purdue University.

El evento de mayor convocatoria en este año fue el 15º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras: *Propuestas actuales de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*, celebrado los días 1, 2 y 3 de agosto de 2012. Se contó con 140 participaciones: seis plenas,

106 ponencias, siete mesas redondas, diez talleres, once carteles y once presentaciones de libro, de 43 instituciones diferentes. Asistieron al evento 505 profesores de 90 instituciones. Se programaron dos eventos culturales y diez casas editoriales participaron en la Feria del Libro del Encuentro.

DOCENCIA

Posgrado

El CELE colabora con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en el Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística de la UNAM, y facilita la infraestructura académico-administrativa necesaria para continuar como sede del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada; es decir, cuenta con profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas y equipo de cómputo. En 2012 siete estudiantes de diferentes generaciones obtuvieron el grado de maestro y se aceptaron 17 alumnos de nuevo ingreso para la generación 2013-2014.

Además, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros colabora como entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, la cual forma parte de la oferta de posgrado de la UNAM. Este Centro garantiza la participación de su personal docente y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del programa. La población de alumnos inscritos durante 2012 fue de 40, correspondientes a la cuarta y a la quinta generaciones. Durante 2012 tres alumnos obtuvieron el grado correspondiente.

Como parte de sus actividades en los estudios de lingüística, el personal académico de carrera participa proporcionando asesorías o dirigiendo tesis. Durante el periodo, 17 académicos de la Maestría en Lingüística Aplicada dirigieron 73 tesis y nueve tutores del Doctorado en Lingüística dirigieron 19 tesis. Además, seis alumnos de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, recibieron asesorías de este personal.

Docencia en línea

Dentro de las actividades docentes del Centro realizadas en 2012, cobraron relevancia los cursos: Comprensión de textos académicos en el área de ciencias sociales en francés, impartido en cuatro ocasiones a un total de 268 estudiantes; Comprensión de lectura de textos jurídicos en inglés, impartido en dos ocasiones a 90 estudiantes; Desarrollo de habilidades informativas, impartido a 30 estudiantes; Introducción a ambientes virtuales de aprendizaje, impartido en dos ocasiones a 42 profesores; y The research article and the publication process, impartido en tres ocasiones a 25 estudiantes.

Asimismo, se impartió el módulo Fundamentos de la adquisición de lenguas, del diplomado Actualización en lingüística aplicada a distancia (ALAD) para profesores de lenguas, a siete estudiantes, y se llevó a cabo el pilotaje del Sitio de autoaprendizaje para la preparación de exámenes de comprensión de textos en lenguas extranjeras, en el que participaron 20 estudiantes.

Se impartieron también dos diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED): el diplomado Actualización en lingüística aplicada a distancia (ALAD); y el diplomado Actualización en lingüística aplicada a distancia/Diploma de aptitud para la enseñanza del francés como lengua extranjera (ALAD-DAPEFLE). Se impartió también, a través de la Mediateca, el diplomado de Formación de asesores. La población beneficiada asciende a un total de 74 profesores pertenecientes al grupo 36 de ALAD, al grupo 14 de ALAD-DAPEFLE y a la 8ª generación del diplomado de Formación de asesores.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* impartió, en enero y julio de 2012, el Taller sobre el uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del posgrado en Lingüística de la UNAM, al cual asistieron 73 alumnos; así como el módulo en línea Desarrollo de habilidades informativas, a 60 estudiantes del curso de Formación de profesores de lenguas-culturas del CELE.

Educación continua

El Departamento de Traducción e Interpretación impartió dos diplomados: Traducción de textos especializados y Formación de traductores de textos literarios, con un total de 156 inscritos. De ellos, obtuvieron el diploma 63, correspondientes al primer diplomado, y 31 al segundo. La Coordinación de Formación de Profesores impartió su curso a 52 alumnos en las modalidades escolarizada y abierta, en las siguientes lenguas: tres de alemán, tres de chino, tres de francés, 30 de inglés, seis de italiano y siete de náhuatl. En los meses de septiembre a diciembre de 2012 se recibieron 102 solicitudes de inscripción para el semestre 2013-2. Cabe destacar que, en este año, se entregaron 31 diplomas a egresados de la 31ª generación del curso de Formación de profesores de lenguas-culturas: tres de alemán, seis de francés, 19 de inglés y tres de italiano.

Idiomas

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano, publicó el número 2 de la revista **Synergies Mexique**, que difunde los trabajos de investigación docente en francés. Este departamento organizó también la actividad *Défi lecture*, con el objetivo de favorecer el aprendizaje de la lengua.

La concepción de nuevas herramientas de evaluación (exámenes finales, portafolios y diarios de aprendizaje) es una tarea prioritaria para el Centro. Así, para contar con instrumentos de evaluación diagnóstica, sumativa y formativa acordes con los principios curriculares del Centro, el Departamento realizó el nuevo diseño de los exámenes de los módulos 1 al 7, y concluyó el material de evaluación formativa para los módulos 1, 2 y 3.

Dentro del proyecto Diccionario didáctico español-rumano, se redactaron 200 definiciones y se presentó el diseño de este diccionario durante el 15º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras organizado por el CELE-UNAM.

El Departamento de Alemán trabajó durante el 2012 en cuatro proyectos: Planes de estudio; Elaboración de programas para módulos opcionales de su plan de estudios; Evaluación del aprendizaje; y Formación continua de los docentes.

A la fecha, este departamento ha concluido su plan de estudios y elaborado cinco de los ocho programas de sus cursos regulares, en tanto que continúa elaborando los programas para los módulos 6, 7 y 8. Comenzó, además, la elaboración de los programas para los módulos opcionales. En relación a su tercer proyecto, Evaluación del aprendizaje, fueron elaborados diez exámenes departamentales para cinco módulos. En lo tocante a la Formación continua de los docentes, el departamento organizó dos jornadas pedagógicas en torno al fomento a la autonomía en el aula y a los fundamentos del plan de estudios de alemán.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco instrumentó el proyecto Alineación de componentes curriculares, el cual tiene por objetivo elaborar el plan de estudios para inglés como lengua extranjera, que constará de cuatro módulos nucleares y cuatro módulos complementarios. Con este propósito, el departamento concluyó ocho programas de estudio, realizó ocho exámenes departamentales finales, un examen de colocación y dos bancos de rúbricas, uno para la producción oral y otro para la producción escrita.

Asimismo, para dar respuesta a la alta demanda de los estudiantes, el Departamento de Inglés desarrolló y comenzó a impartir, en colaboración con la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE, dos cursos semipresenciales de nivel B1 y B2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia, los cuales se organizaron en cuatro horas de instrucción presencial y seis horas de trabajo en línea por semana.

Este departamento elaboró también una interfaz de búsqueda de materiales audiovisuales de acceso remoto y restringido, lo que le ha permitido enriquecer sus recursos.

Finalmente, el Departamento de Inglés dio inicio a la Audioteca Digital, que a la fecha cuenta con cuarenta obras literarias cortas.

Durante este año, el Departamento de Italiano terminó la elaboración de su plan de estudios y los seis módulos de sus cursos regulares. Al mismo tiempo, se ocupó del diseño de un sistema de evaluación para estos cursos; los instrumentos resultado de este proyecto se encuentran en la fase de pilotaje y adecuación.

El departamento continuó con el diseño de la interfaz RALIT (Recursos de Aprendizaje de los cursos generales de Lengua Italiana) y, con la finalidad de atender a la comunidad universitaria interesada en aprender esta lengua en la modalidad de autoacceso, inauguró su sección en la Mediateca, para lo cual diseñó las rutas de aprendizaje para los módulos 3 y 4. Asimismo, dio inicio a los proyectos: Cursos de italiano en la modalidad semipresencial y Curso de comprensión de lectura en línea.

Durante el año, el Departamento de Portugués concluyó los seis programas de su plan de estudios y se encuentra en la fase de pilotaje. Como parte del proyecto Didactiteca virtual para enseñanza del portugués, se diseñó el funcionamiento y la conformación y control de su acervo. Se concluyó el diseño del sitio de internet y se subieron las primeras 30 actividades para ser dictaminadas.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno ha trabajado en la creación y reestructuración de los planes de estudio para los cursos de árabe, coreano, chino y japonés, de acuerdo con el Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE (MREPE).

El avance reportado ha sido el siguiente: en el idioma árabe, que consta de seis niveles, se tienen a la fecha los programas de los niveles 1, 2, y 3 y está por concluirse el correspondiente al nivel 4.

El plan de estudios de coreano se encuentra en etapa de reestructuración para cumplir con los lineamientos necesarios para su publicación. El plan de estudios del idioma chino se extendió de seis a ocho niveles, con el fin de satisfacer la demanda de aprendizaje de los alumnos. Asimismo, este departamento ha terminado la versión en japonés de los ocho niveles de este idioma, los cuales se encuentran en dictamen en la Fundación Japón. El área de Ruso se encuentra en la fase de redacción de la versión definitiva de los programas de los seis niveles de su curso general.

El área de Griego Moderno continúa en la revisión de los contenidos del plan de estudios actual, para decidir los cambios pertinentes. Se elaboraron los exámenes de colocación para los niveles 2, 3, 4 y 5.

El área de Náhuatl ha diseñado los programas correspondientes a los niveles 1 y 2, cuya fase de pilotaje dará inicio en agosto de 2013.

COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN

El Centro publicó cinco libros: **En Marche! Initiation à la lecture en français**, libro del profesor; **Legal English**, libro del profesor; **Para entender y usar el subjuntivo en portugués**; **Alteridad y aliedad: la construcción de la identidad con el otro y entre el otro**; **Investigación y enseñanza de lengua: andanzas y reflexiones**. Por otro lado, se publicaron los números 51 y 52 de la revista **Estudios de Lingüística Aplicada**; esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts), y MLA (Modern Language Association) y Latindex (Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal). Se publicó también el número 2 de la revista **Synergies Mexique**.

Asimismo, a través de la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, el CELE presentó su producción en la XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, en la XI Feria del Libro de la Torre II de Humanidades y en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

En lo que respecta a la divulgación, tres académicos del centro participaron en radio: Radio UNAM, Radio Fórmula y Radio Universidad de Guadalajara CUSUR. Sus intervenciones giraron en torno al 15° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, sobre la utilización del diccionario chino-español y sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Con relación a las revistas electrónicas con las que cuenta el Centro, la revista **LEAA, Lenguas en aprendizaje autodirigido**, publicada por la Mediateca con el objetivo de construir un espacio de intercambio, actualización y desarrollo del aprendizaje autodirigido, publicó en 2012 el número 7; el número 8 de esta publicación se encuentra en edición. Esta revista se mantiene indexada en Latindex.

El **Boletín electrónico CELE**, órgano informativo que difunde las actividades académicas del Centro, está conformado por las siguientes secciones: Noticias, Avisos, Informes, Perfiles, Reseñas, Numeralia, Consejo Universitario, Enlaces y Directorio. Esta revista electrónica publicó, durante el año que se reporta, seis números.

La revista **Lingualia** se presenta como un espacio para la creatividad de los alumnos del Centro. En ella se compartieron 143 aportaciones entre textos, imágenes, proyectos y otras formas de expresión, producto del aprendizaje de una lengua extranjera y de la experiencia en el conocimiento de otras culturas y formas de pensar.

ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN, COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN

Convenios

Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional en nuestro campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros, han sido acciones de este periodo.

Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente como propósitos: obtención de becas, organización de cursos y talleres de actualización, propuesta de realización de investigaciones conjuntas, presencia de ponentes extranjeros, licencia para aplicación de exámenes de certificación y movilidad académica.

Las instituciones con las que se celebraron estos convenios son: Instituto Etxepare; Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale; Oficina Nacional de la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera; Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, República Popular China (BLCU).

Se celebraron 15 convenios nacionales con el objeto de impartir cursos de lengua: inglés, francés, árabe y chino. Además, se firmaron bases de colaboración con la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, cuyo objeto es la impartición de cursos de comprensión de textos en portugués.

Colaboración

Durante el periodo que se reporta, la Coordinación de Evaluación y Certificación aplicó 18 498 exámenes a diferentes dependencias universitarias, como las facultades ubicadas en Ciudad Universitaria, Escuela Nacional de Artes Plásticas, Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, Escuela Nacional de Música y Escuela Nacional de Trabajo Social, las cinco Facultades de Estudios Superiores, programas de posgrado y de los campus de la UNAM en Morelos, Mérida, Morelia y Querétaro; así como a alumnos y profesores del Sistema Incorporado a la UNAM.

El CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió también la solicitud de la Secretaría de Relaciones Exteriores para el desarrollo, aplicación y calificación

de 2 242 exámenes a miembros del Servicio Exterior Mexicano. Además, el Centro aplicó 1 812 exámenes de certificación internacional en los idiomas alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, 95 cursos de educación continua fueron impartidos a 1 380 alumnos.

Dentro de la UNAM se atendió a: Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM (AAPAUNAM), Facultad de Ingeniería, Centro de Docencia de la Facultad de Ingeniería, Instituto de Investigaciones Económicas, Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, y programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas. En total se impartieron 58 cursos de idiomas para una población de 811 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas, el CELE impartió 37 cursos de idiomas a: Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, Procuraduría General de Justicia del Distrito Federal, Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa, Academia de Justicia Constitucional del Poder Judicial de la Federación, Universidad Pedagógica Nacional, Secretaría de Relaciones Exteriores, Instituto para la Protección al Ahorro Bancario y Auditoría Superior de la Federación, con lo que atendió a 569 alumnos.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a entidades universitarias: Centro de Enseñanza para Extranjeros; centros de investigaciones de Diseño Industrial y sobre América del Norte; a las coordinaciones de Humanidades, de Innovación y Desarrollo, de Universidad Abierta y Educación a Distancia y General de Lenguas; a la direcciones generales de Asuntos Jurídicos y de Cooperación e Internacionalización; a la Escuela Nacional de Artes Plásticas; a facultades de Ciencias, Ingeniería y Medicina; Instituto Confucio; institutos de Ciencias Nucleares, Geofísica, Ingeniería, Investigaciones Económicas, Física, Fisiología Celular, Investigaciones Estéticas, Investigaciones Jurídicas e Investigaciones sobre la Universidad y la Educación; a los programas universitarios de Estudios de Género y Estudios sobre la Ciudad, así como a la Oficina de la Rectoría. Atendió también solicitudes de traducción de la Federación Mexicana de Universitarias, A.C., de Fundación UNAM y del Instituto Nacional de Ecología.

El CELE organizó jornadas de interpretación inglés-español-inglés y francés-español-francés para la Coordinación de Humanidades, para la Coordinación de Innovación y Desarrollo, para las direcciones generales de Asuntos Jurídicos y de Incorporación y Revalidación de Estudios, para el Instituto de Ingeniería, la Oficina del Abogado General y el Programa Universitario México Nación Multicultural.

DESCENTRALIZACIÓN INSTITUCIONAL

Como respuesta a la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa a otros espacios fuera del campus universitario a través de la creación de siete sedes externas: dos centros –Mascarones y Tlatelolco– y cinco programas –Coapa, Palacio de la Autonomía y Tlalpan, con Fundación UNAM; Antigua Escuela de Economía e Instituto Confucio, con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía; y Real Seminario de Minería, con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería–.

En ellas se imparten las siguientes lenguas al público en general: inglés, francés, alemán, italiano, portugués y chino. Durante el 2012 se impartieron clases a 19 622 alumnos en 1 027 grupos y en las dependencias gubernamentales se atendieron 451 alumnos en 25 grupos; en total se atendieron 20 027 alumnos en 1 052 grupos.

En 2012 el CELE extendió la enseñanza de lenguas con la apertura de cinco programas Fundación UNAM/CELE: Cuajimalpa, Ecatepec, La Raza, Milán y Tlalnepantla.

PREMIOS Y DISTINCIONES

Se otorgó el Reconocimiento *Sor Juana Inés de la Cruz* a la doctora Carmen Loreto Tobío y Alonso, profesora de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada, por su trayectoria y por su distinguida labor en las áreas sustantivas del CELE: docencia, investigación y difusión de la cultura.

La doctora Alina María Signoret Dorcasberro recibió el diploma otorgado a su tesis de doctorado Bilingüismo Cognición y Metacognición: efectos del bilingüismo en la reflexividad infantil sobre el nombre y la palabra, en el marco de la convocatoria Colección Posgrado 2012, como una de las mejores tesis de doctorado del programa en Lingüística.

Se otorgó el reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos 2012 en el área de Docencia en Humanidades, a la doctora María Andrea Giovine Yáñez.

La profesora Sandra Ríos Kuri obtuvo el grado de maestra en Lingüística Aplicada con Mención honorífica.

El alumno Rafael Casarrubias Balderas obtuvo el primer lugar en el Concurso de Lengua Italiana, organizado por la Embajada de Italia en México.

La Universidad Nacional Autónoma de México recibió el Premio CANIEM al arte editorial 2012, en la categoría de Libros Escolares: Enseñanza media, cuadernos de trabajo, por la edición del Manual **En Marche! Initiation à la lecture en français**, editado por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en colaboración con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM, autoría de los académicos Jesús Canuto Rugerio, Aline Quevedo Bello y Verónica E. Rendón Peraza. La coordinación editorial estuvo a cargo del licenciado Enio Ramírez Campos.

INFRAESTRUCTURA

Con el fin de mejorar las condiciones en las que tiene lugar la enseñanza aprendizaje, se adquirieron 38 radiograbadoras, 38 reproductores de DVD, 46 televisores y 43 equipos de cómputo. Asimismo, se instalaron 28 videoproyectores en salones de clase, sala de reuniones, sala de consejo y auditorios; se instalaron también los equipos de videoconferencia en los dos auditorios y un equipo de aire acondicionado en la Coordinación de Formación de Profesores.

En el edificio B se cambió el piso de vinil de los salones, de las salas de reuniones, del Departamento de Cómputo, del área de fotocopiado, de los pasillos y de las escaleras,

por loseta cerámica. El piso de vinil de los cubículos de profesores fue sustituido por piso laminado. Se cambió además la puerta de acceso de la Unidad Administrativa por una puerta de cristal templado.

Se remodelaron la sala de Consejo Asesor, dos instalaciones sanitarias, el área de inventarios y la cabina del Auditorio *Helena da Silva*.

Se aplicó pintura vinílica en el cubo de las escaleras del edificio A y se colocó película de protección solar en la fachada sur del edificio B; en este mismo edificio se colocó un barandal en la escalera del área de fotocopiado.

Para mejorar la respuesta de la comunidad en materia de protección civil, en caso de sismo, se adquirió un radio SARMEX. Éste recibe la señal del sistema de alerta sísmica mexicano (SASMEX).

Con objetivo de mejorar las condiciones de movilidad de las personas con capacidades diferentes, el CELE realizó las gestiones necesarias con la Facultad de Arquitectura para firmar unas bases de colaboración cuyo objeto será la instalación de un elevador en el edificio A.

Por último, con el fin de dar respuesta a reiteradas peticiones de la comunidad, se solicitó la instalación de un puesto de café, que da servicio desde abril de 2012.

